

RESUMS

RÉSUMÉS

Abstracts

Oscar Jané, *historiador, Barcelona-Perpinyà-...*

Títol: Construir les fronteres de la frontera quan no hi ha frontera

Resum: L'article prova de reflexionar al voltant del concepte de frontera. La frontera és o pot ser més que una barrera. Al contrari, allà on se'ns indiquen fronteres físiques és possible que no n'hi hagi de mentals. Són simples evocacions amb un acompanyament d'imatges sense comentaris.

Paraules clau: Frontera, paisatge, art, religiositat, tradicions, Estat, nació, identitat.

Titre: Construire les frontières de la frontière quand il n'y a pas de frontière

Résumé: L'article essaye de réfléchir autour du concepte de frontière. La frontière est ou peut être beaucoup plus qu'une barrière. Au contraire, là où nous sont indiquées des frontières physiques, il est possible qu'il n'en existe pas de mentales. Il s'agit de simples évocations avec un suivi d'images sans commentaires.

Mots-clés: Frontière, paysage, art, religiosité, traditions, Etat, nation, identité.

Title: To construct the boundaries of the frontier when there is no border

Abstract: The article tries to think around the concept of border. The border is or can be much more than a barrier. On the other hand, there where are indicated to us the physical borders, it is possible that it does not exist a mental border there. It is about simple evocations with a follow-up of images without comments.

Key Words: Border, landscape, art, religiosity, traditions, State, nation, identity.

Enric Pujol, *historiador, Figueres.*

Títol: El cas català com a paradigma

Resum: Es tracta d'una explicació sobre la situació real de la vida en una frontera d'Europa. Però, de quin tipus de frontera estem parlant? I per què existeix encara aquesta frontera estatal dins d'Europa? L'autor reflexiona sobre el tema a través de la seva pròpia experiència i de diverses comparacions.

Paraules clau: Europa, Catalunya, frontera, Alemanya, França, eurodistricte.

Titre: **Le cas catalan comme paradigme**

Résumé: C'est une explication sur la situation réelle de la vie sur une des frontières d'Europe. Mais de quel genre de frontière parlons-nous? Et pourquoi existe-t-il encore cette frontière d'État en Europe? L'auteur réfléchit à propos de ce sujet à travers de son expérience et de plusieurs comparaisons.

Mots-clés: Europe, Catalogne, frontière, Allemagne, France, eurodistrict.

Title: **The catalan case as a paradigm**

Abstract: It's an explanation on the real situation of the life on one of the borders of Europe. But what kind of border do we talk about? And why is there still this border of State in Europe? The author thinks about this subject through his experience and several comparisons.

Key Words: Europe, Catalonia, border, Germany, France, eurodistrict.

Xavier Diez, *historiador-periodista-escriptor, Girona.*

Títol: **Quan la frontera deconstrueix el país imaginat. O com fracturar l'anarquisme ibèric des del tancament fronterer 1939-1977**

Resum: L'anarquisme ha estat tradicionalment un flux continu i bidireccional que ha fomentat àmplies xarxes d'intercanvi. També ha facilitat un espai de refugi a ambdós cantons de la frontera francoespanyola. Cal afegir migracions de caràcter més o menys econòmic i sovint temporal que utilitzaven les xarxes de sociabilitat com a estri de coneixement. El tancament de fronteres durant el franquisme va acabar per separar dues comunitats llibertàries amb els mateixos orígens.

Paraules clau: Anarquisme, Catalunya, França, Espanya, franquisme, frontera, idees.

Titre: **Quand la frontière déconstruit le pays imaginé. Ou bien comment fracturer l'anarchisme ibérique depuis la fermeture frontalière 1939-1977**

Résumé: L'anarchisme a été traditionnellement un flux continu et bidirectionnel qui a promu de larges réseaux d'échanges. Il a aussi permis un espace de refuge des deux côtés de la frontière franco-espagnole. Il faut ajouter les migrations à caractère plus ou moins économique et souvent temporel qui utilisaient les réseaux de sociabilité comme un instrument de connaissance. La fermeture des frontières pendant le franquisme finit par séparer deux communautés libertaires ayant les mêmes origines.

Mots-clés: Anarchisme, Catalogne, France, Espagne, franquisme, frontière, idées.

Title: **When the border unconstruct the imagined country. Or how to fracture the Iberian anarchism since the frontier closing 1939-1977**

Abstract: The anarchism was traditionally a continuous and bidirectional stream which promoted wide networks of exchanges. It also allowed a space of refuge on both sides of the French-Spanish border. It's necessary to add the migrations (more or less economic and often temporal character) which used the networks of sociability as an instrument of knowledge. The closure of the borders during the Francoism eventually separates two libertarian communities having the same background.

Key Words: Anarchism, Catalonia, France, Spain, Franco's regime, border, ideas.

Jordi Riba, *filòsof, Barcelona-Blanes-Perpinyà*.

Títol: L'(a)frontera invisible: camins del pensament

Resum: La frontera evoca un conflicte. A través del pensament del segle XIX i principis del XX, l'autor mostra les transferències d'idees sobre aquest tema i les diferents interpretacions que van sorgir. D'alguna manera, les fronteres són també l'altaveu d'un problema i pont d'intercanvi dels pensaments a Europa.

Paraules clau: Frontera, pensament, segle XIX, Alemanya, França, Catalunya, conflicte.

Titre: L'(a)frontière invisible: chemins de la pensée

Résumé: La frontière évoque un conflit. A travers la pensée du XIX^e siècle et du début du XX^e siècle, l'auteur montre les transferts d'idées sur ce sujet et les différentes interprétations surgies. D'une certaine façon, les frontières sont le haut-parleur d'un problème et aussi le pont d'échange des pensées en Europe.

Mots-clés: Frontière, pensée, XIX^e siècle, Allemagne, France, Catalogne, conflit.

Title: The invisible (un)border: ways of the thinking

Abstract: The border evokes a conflict. Through the thought of the XIXth century and of the beginning of the XXth century, the author shows the transfers of ideas on this subject and the different appeared interpretations. By the way, the borders are the loudspeaker of a problem and also the bridge of exchange of the thoughts in Europe.

Key Words: Border, thought, XIXth century, Germany, France, Catalonia, conflict.

David Gallardo, *historiador, Manresa-Seva (Osona)*.

Títol: Paisatges i fronteres

Resum: Diverses són les maneres com ens aproximem a conèixer i a viure els paisatges del planeta Terra. La temàtica de la frontera, amb tota la seva càrrega històrica, és un element clau per a comprendre els nostres paisatges físics i mentals.

Paraules clau: Paisatge, història, frontera.

Titre: Paysages et frontières

Résumé: Différentes sont les manières avec lesquelles nous nous approchons à la connaissance et l'expérience des paysages de la planète Terre. Le sujet de la frontière, avec toute sa charge historique, est un élément clef pour la compréhension de nos paysages physiques et mentaux.

Mots-clés: Paysage, histoire, frontière.

Title: Landscapes and borders

Abstract: There are different ways of approachment to the knowledge and the experience of the Earth landscapes. The topic of the border, with its historical load, is a key element for the understanding of our physical and mental landscapes.

Key Words: Landscape, history, border.

Albert Moncusí, *antropòleg-sociòleg, Reus-València.*

Títol: Fronteres i evolucions locals: el cas de la Cerdanya

Resum: Els lligams familiars suposen unes arrels particulars i les comunitats cerdanes presenten, al seu temps, una evolució en què els cerdans s'han vist forçats a lidiar amb divisions administratives que els venien imposades, amb totes les seves conseqüències. L'autor dedica aquest article a reflexionar sobre aquesta evolució, lligada a la presència d'una frontera.

Paraules clau: Frontera, Cerdanya, Catalunya, França, identitat, sociabilitat, divisió.

Titre: Frontières et évolutions locales: le cas de la Cerdagne

Résumé: Les réseaux familiaux représentent des racines particulières et les communautés cerdanes présentes et, à leur tour, une évolution dans la quelle ses habitants se sont vus forcés à survivre et se développer avec des divisions administratives qui leurs ont été imposées, avec toutes conséquences. L'auteur dédie cet article à réfléchir sur cette évolution, liée à la présence d'une frontière.

Mots-clés: Frontière, Cerdagne, Catalogne, France, identité, sociabilité, division.

Title: Borders and local evolutions: the example of Cerdanya

Abstract: The family networks represent particular roots and cerdanes present communities and, at the same time, an evolution in which his inhabitants saw each other forced to survive and to develop with administrative divisions which their were imposed, with any consequences. The author dedicates this article to thinking about this evolution, bound to the presence of a border.

Key Words: Border, Cerdanya, Catalonia, France, identity, sociability, division.

Josep Espluga, *sociòleg, el Campell (la Llitera)-Barcelona.*

Títol: Una Franja, dues fronteres i diverses identitats socials amagades

Resum: Des de l'espai interestelar no es veuen, però el planeta està farcit de línies invisibles que assenyalen fins on arriben les influències de cada nucli de poder territorial. Aquestes línies invisibles també dibuixen moltes franges invisibles, ja que, sovint, a les junctures hi ha zones amb característiques diverses que no acaben d'encaixar dins els estàndards uniformadors de cada Estat, pobles que han quedat fora de lloc, anomalies. En aquest escrit es fa una reflexió sobre el cas de la Franja, un territori aragonès habitat per gent catalanòfona que pateix el xoc de dues formes confrontades i excloents de bastir les identitats socials que les fronteres intenten delimitar.

Paraules clau: Aragó, Catalunya, llengua, català, frontera, Estat, confrontació.

Titre: Une "Franja", deux frontières et plusieurs identités sociales cachées

Résumé: Depuis l'espace on ne le voit pas, mais la planète est pleine de lignes invisibles qui montrent jusqu'où arrivent les influences de chaque centre de pouvoir territorial. Ces lignes invisibles dessinent aussi de nombreuses bandes invisibles, puisque souvent, aux jointures il y a des zones avec des caractéristiques diverses qui ne cadrent pas bien selon les modèles uniformisateurs de chaque

État, des villages qui sont restés en dehors, des anomalies. Dans cet écrit se trouve une réflexion sur le cas de la “*Franja*” [bande], un territoire aragonais habité par des personnes de langue catalane qui subissent le choc de deux formes confrontées et excluant avec le but de bâtir les identités sociales que les frontières tentent de délimiter.

Mots-clés: Aragon, Catalogne, langue, catalan, frontière, État, confrontation.

Title: A “*Franja*”, two frontiers and several social identities hidden

Abstract: From the space we don't see it, but the planet is full of invisible lines which show to where arrive the influences of every center of territorial power. These invisible lines also draw numerous invisible bands, because often, in joints there are zones with diverse characteristics which do not suit well according to the uniformity models of every State, villages which stayed outside, abnormalities. This paper is a reflection on the case of the “*Franja*”, an aragonese territory inhabited by persons of Catalan language who undergo the shock of two confronted and exclusive forms with the purpose to build the social identities which the borders try to bound.

Key Words: Aragon, Catalonia, language, Catalan, border, State, confrontation.

Josep Vicent Boira, *geògraf, València.*

Títol: Frontera, ahir i avui. Una perspectiva valenciana

Resum: Aquest text parla de l'aportació valenciana al concepte històric i geogràfic de frontera. Al País Valencià, no cal entendre aquest mot com una ratlla o una línia divisòria estricta i ben marcada entre dues nacions o estats. Per això s'evoquen altres interpretacions de la frontera.

Paraules clau: Frontera, litoral, València, País Valencià, geografia, història, territori, nació.

Titre: Frontière, hier et aujourd'hui. Une perspective depuis València

Résumé: Ce texte parle de l'apport de Valence au concept historique et géographique de la frontière. Au Pays Valencien, il ne faut pas comprendre ce mot comme un trait ou une ligne divisoire et bien encadrée entre deux nations ou États. Pour cette raison sont évoquées d'autres interprétations de la frontière.

Mots-clés: Frontière, litoral, Valence, Pays Valencien, géographie, histoire, territoire, nation.

Title: Border, yesterday and today. A perspective from Valencia

Abstract: This text talks about the contribution of Valencia to the historic and geographical concept of the border. In the Valencian Country, you should not understand this word as a feature or a line dividing and well framed between two nations or States. For that reason are evoked other interpretations of the border.

Key Words: Border, seaboard, Valencia, Valencian Country, geography, history, territory, nation.

Eulàlia Miralles, *filòloga, Barcelona-Girona-Perpinyà*.

Títol: Els Comtats, terra de frontera, en la literatura catalana del barroc

Resum: La literatura catalana del barroc és plena de referències als Comtats. Per la seva situació geopolítica, són sobretot les obres de natura historiogràfica les que se n'ocupen, tot i que també trobem descripcions del territori en l'epistolografia, les obres devotes i la poesia, per exemple. En aquest article es fa un repàs, forçosament breu, dels textos que se n'ocupen.

Paraules clau: Literatura, barroc, Rosselló, Perpinyà, geopolítica.

Titre: Les Comtès, terre de frontière, dans la littérature catalane du baroque

Résumé: La Littérature catalane du baroque est pleine de références aux Comtès. Par sa situation géopolitique, c'est surtout les cluvres à caractère historiographique qui s'en occupent, sibien nous du trouvons aussi des descriptions du territoire dans l'épistolographie, les œmures dévotes et la poésie, par exemple. Dans cet article se réalise une approximation, forcément brève, aux textes qui s'en occupent.

Mots-clés: Littérature, baroque, Roussillon, Perpignan, géopolitique.

Title: The Counties, land of border, in the Catalan literature of the baroque

Abstract: The Comtats have an important presence in the Catalan baroque literature. Due to its geopolitical situation, historiographical works are specially interested on this territory, but we can also find references of them in epistolography, devotional literature and poetry. In this article there is a brief summary about the texts containing references to the Comtats.

Key Words: Literature, the baroque, Roussillon, Perpignan, geopolitics.

Eric Forcada, *historiador de l'art, Cànoes-Perpinyà*.

Títol: Límits i limitacions de la història de l'art catalana. El cas afronterer d'Arístides Maillol

Resum: Encara que l'art tingui el poder d'allò que no es pot definir, la història de l'art ha fet seu el de la interpretació. Des del seu naixement oficial al segle XIX, s'ha constituït tot arrossegant uns valors col·lectius que li permeten jugar un paper actiu en l'emergència dels diferents fets nacionals a Europa. L'autor demostra a través de la teoria i d'exemples concrets com la història nacional o internacional de l'art és, per defecte, un espai *afronterer*.

Paraules clau: Història de l'art, frontera, identitat, nació, Maillol, Europa, Barcelona, París.

Titre: Limites i limitations de l'histoire de l'art catalane. Le cas afrontalier d'Aristide Maillol

Résumé: Si l'art a le pouvoir de l'indéfinissable, l'histoire de l'art avance forte de celui de l'interprétation. Dès sa naissance officielle au XIX^e siècle, elle s'est constituée tout en portant en elle des valeurs collectives qui lui permettent de jouer un rôle actif dans l'émergence des différents faits nationaux en Europe. L'auteur démontre à travers la théorie et des exemples concrets que l'histoire nationale ou internationale de l'art reste un espace *afrontalier* par défaut.

Mots-clés: Histoire de l'art, frontière, identité, nation, Maillol, Europe, Barcelone, Paris.

Title: Limits and limitations of the Catalan history of art. Arístides Maillol's afrontier case

Abstract: If the art has the power of the undefined, the art history advances strong of that of the interpretation. From its official birth in the XIXth century, it be constituted while carrying in it collective values which allow it to play an active role in the emergence of the various national facts in Europe. The author demonstrates through the theory and concrete examples that the national or international history of the art stays an *unborder* space by default.

Key Words: Art history, border, identity, nation, Maillol, Europe, Barcelona, Paris.